

新博本吐火罗文A(焉耆文)

《弥勒会见记剧本》

第二十一张(两页)译释

季 羨 林

1975年,在中国新疆吐鲁番地区发现了吐火罗文(焉耆文)《弥勒会见记剧本》残卷44张,88页。此剧残本过去已有发现,现皆存于德国,原件影印本已由德国学者Prof. E. Sieg和Prof. W. Siegling发表,只有拉丁字母转写本,并无译文。中国此次的发现,数量较多,引起了中外学者的注意。我受新疆博物馆的委托,从事解读工作已有些年头了。我根据同剧的回鹘文译本以及汉文佛典中有关的章节,解读工作已基本完成。我陆陆续续发表了一些译释的文章,有的用英文写成,发表在冰岛、德国、日本等国的刊物上。有的用汉文写成,发表在许多中国刊物上,比如《中国文化》等等。

此剧长达27幕,恐怕是世界上最长的剧本之一。它的意义,除了表现在印欧语系比较语言学上之外,对中国戏剧史也有千丝万缕的关联。这些问题都有待于深入探讨。但是,此剧的全貌仍然在一团迷雾中。尽管已经发现了众多的残卷,而且残卷不属于一个本子;显然本子很多,但这情况只能表示此剧在中国新疆古代流传之广和影响之大,并不能帮助我们弄清本剧的全貌。

新博本残卷主要集中在前五幕。我在下面选出来的这一张两页是第三幕开始时的一部分。这个故事见于佛典中的许多地方。为了给读者一个清晰的概念,我从《大正新修大藏经》卷四,页433—434抄一点资料。本经全名是《贤愚经》,这个故事见于此经卷12,讲的是释迦牟尼成佛后回家会见其父净饭王的情景。佛回乡后,住在尼拘卢陀僧伽蓝中,王与臣民日日听法。此时的国法男女有别:

诸女人辈,各怀怨恨:“佛与大众,虽复还国。男子有幸,独得见闻。我曹女人,不蒙恩祐。”佛知其意,即语王言:“自今以后,令国男女,番休(复,往)听法。一日一更。”从是以后,蒙度甚多。时佛姨母摩诃波闍波提,佛已出家,手自纺织,预作一端金色之氍,积心系想,唯俟于佛。既得见佛,喜发心髓。即持此氍,奉上如来。佛告侨昙弥:“汝持此氍,往奉众僧!”

这一张两页的故事背景大体如此。

我现在的做法同以前的论文一样:先原件影印,后拉丁字母转写,最后译文和注释。有一些语言和内容方面的问题,都在注释中解决。

1.21½

- 1 ////·trāṅkaṣ śākkeṣi lāts、 mahāprajāpati gautami
lywā
- 2 //// oriyac^ä śmal naṣ、 prutkoṣṣ oki śākkiñ śākki-
sinās yo
- 3 ////· ke kalpe ♦ sas nyagrodharām saṅkrāmā aśśi
tāpark、 mahānā
- 4 (me) ////-kañ^ä wyāras wināseñc^ä acle palkoraṣ
trāṅkaṣ、 muktikā ||
- 5 //// (paddini) trāṅkaṣ、 ptāñkat、 kaṣyāp śāmlune
prakassi yām、 kupre aśśi lyo
- 6 ////-trāṅkaṣ、 śākkeṣi lāmtse mahāprajāpati gau-
tamiṣ、 sāwaṃ skeya
- 7 (s)//// tak tamyō tāpark、 skamat prakastar kupre
aśśi ptāñkat kaṣṣi lo kumnā
- 8 (s)////-sam klyomiṃ śākisi lāmts、 gautami ♦
amokantwam nu wāpamtsune pkaṃ ka

1.21⅓

- 1 ////· nt patnu tam papyutkāt ♦ 1 || paddini trāṅkaṣ、
kuprene wāpalyi
- 2 //// ālak yāmaṣ、 || paddini trāṅkaṣ、 || aptsaradar-
śnam || maccāk、 ṣñi
- 3 //// pyāṣṭṣā malkeyo pakkūnt、 maccāk sāmataṃ、 /
maccāk pewat maccākak、
- 4 //// (maccā)kak、 wāpat kanak wākmatsam ♦ 1 ||
wāskāñ^ä trāṅkaṣ、 yneś ñuk、 ptāñka
- 5 (t kāsṣinās)////· ā vipaśye ptāñkte snum、 pyāpyo

śwātsi yoktsiyo kalymeyā spa

6 //// (ptā)ñkat kasyāp, tskuntem mācar tāk, •
skamat, śāk śak pi pkalye somi

7 //// rm tāpark, śākkesi lāts, maccāk kar, kappās
sāryā • maccā

8 (k kar,) //// kṣā śākkiśśi palkas mā erkātune
palkār, klyomim ntā

译 释

1.21½

- 1 ……说道①：“释迦族女主②大爱道摩诃波闍波提③乔达弥派遣④
- 2 (波提尼⑤姑娘，来打听佛天师尊何时从舍卫城)来到迦毗罗卫城⑥，(城中)好像是挤满了男女释迦族人
- 3 ……我找到了。他⑦(走向)尼拘卢陀僧伽兰⑧。现在(呼唤)大名⑨
- 4 ……他们礼拜寺院。看到了(波提尼姑娘)，优婆夷 Acle 说道⑩，
- 5 ……(你从何处为何事而来？波提尼)⑪说道：“我来打听佛天师尊是否已经来到？”
- 6 ……(优婆夷说道：“与你何干？”波提尼说道)⑫：“释迦族女主摩诃波闍波提乔达弥费了很大的劲
- 7 ……(亲手织成了袈裟宝布)⑬，为此她现在问一问，佛天师尊是否已经来到？”
- 8 ……(优婆夷说道：)“释迦族女主乔达弥(比所有的夫人都要高贵，娇生惯养)⑭。在手工业中，织布业⑮(最下贱)”

注 释

- ① 这一页是第三幕的开始。似与回鹘文本不同。回鹘文本用了三行的篇幅，先向佛、法、僧致敬，然后交待故事发生地点。在这里，所缺部分似乎容不下这样多的内容。此故事也见于汉译《贤愚经》，《大正大藏经》，4,434a。
- ② 原文 lats, 一般写作 lants, wāl “国王”的阴性。但大爱道并非女王，我勉强译为“女主”，意思只是“贵妇”。
- ③ 梵文 Mahāpra jāpati, 亦译为“大世主”。
- ④ 原文 lywā, √lu, law 的过去时。
- ⑤ 吐火罗文 Paddini, 或 Padpini, 回鹘文 Bitini。
- ⑥ 原文 oriyac, 语尾似为为格，含义不明。
- ⑦ 原文 sās, 为阳性，与上下文不合。
- ⑧ 《贤愚经》作“尼拘卢陀僧伽蓝”。
- ⑨ 原文 Mahāname。
- ⑩ 原文 muktikā, 回鹘文本三4a13作 mōktika, 梵文 upasikā。

- ⑪ 回鹘文本三1a17-18。
 ⑫ 回鹘文本a22-23。
 ⑬ 回鹘文本a23-25。
 ⑭ 回鹘文本a28-29。
 ⑮ 原文wapamtsune, 来自√wap, “织布”。1.21¹/₁ 4有wapat, 来自同一字根。此字尚未见于他处。另有√wamp wāmp, “装饰”, 不知与此字是否有联系?

1.21¹/₁

- 1 ……(大爱道乔答弥为何以自己神圣之手)①干这个?”波提尼说道:“如果仅仅是织布②
 2 ……(那不算什么苦。”优婆夷说道:)③“除此之外, 还干什么?”波提尼说道:
 “|| aptsaradarśnam|| 她还亲手
 3 (撒种, 锄草)④……用牛奶浇灌, 使之成长⑤, 她亲手采摘⑥, 亲手弄净⑦, 亲手
 4 (弹花, 亲手纺线)⑧, 亲手织布⑨, 织成金色优异的布。”优婆夷说道: “我从佛
 天(师尊)
 5 (那里听说, 乔达弥从前)⑩用薰香、鲜花、食品、饮料, 诚心供养毗钵尸佛天,
 6 (以此功德, 她生为比一切释迦族妇女都更美的夫人)⑪, 成为佛天师尊的养母,
 相貌像十六岁的少女。
 7 ……现在, 释迦族女主亲手种⑫棉花⑬, 亲手⑭
 8 (织布)……释迦族的? 闪着光辉。你切莫瞧不起! 这尊贵的夫人⑮

注 释

- ① 回鹘文本1a31。
 ② 回鹘文本1b1。
 ③ 回鹘文本1b3。
 ④ 回鹘文本1b5-6。
 ⑤ 原文pyaṣṭṣā字根√pyaṣṭ, 参阅Gr.动词表。这里是致使动词, 过去时, 第三人称, 单数。
 ⑥ 回鹘文本1b7-8。原文sāmatam, 字根√sām, Gr.动词示没有注明含义。根据回鹘文本, 可以定为“采摘”。Tocharische Sprachreste 351,6.7有sāmat这个字, 是过去时, 中间语态, 第三人称, 单数。sāmatam应该是相同的。语尾m请参阅Gr.274。
 ⑦ 原文pewat, 根据回鹘文本1b8, 意思应该是“弄净”。字根√pi pe, Gr.动词表中没有注明含义。这个形式应该是过去时, 中间语态, 第三人称, 单数。
 ⑧ 回鹘文本b9。
 ⑨ 参阅上面1。
 ⑩ 回鹘文本b12-14。
 ⑪ 回鹘文本b15-17。
 ⑫ 原文saryā, 字根√sāry, 这里是过去时, 主动语态, 第三人称, 单数。
 ⑬ 梵文karpāsa, 巴利文kappasa, 汉译“吉贝”。
 ⑭ 回鹘文本b22-23。
 ⑮ 原文klyomiṃ ttā, 或ntā。